



Una tipología intertextual aplicada a la traducción

Juanita Marinkovich Ravena,
Ricardo Benítez Figari,
Universidad Católica de Valparaíso.

Introducción

Muchos creen todavía que basta conocer dos lenguas para traducir, pero como lo señala Delisle, "traducir consiste en decir bien (por escrito) en una lengua que se sabe muy bien lo que se ha comprendido muy bien en una lengua que se sabe muy bien" (1984: 36).

Ahora bien, qué significa a nuestro juicio dado el propósito del trabajo decir bien en traducción. Significa, entre otras tantas competencias, poseer una competencia discursiva, especialmente en el ámbito escrito.

La competencia discursiva escrita puede ser entendida como un conjunto de actividades pragmáticas, sociales y socializadas, que posibilitan optimizar, dentro de la gama de recursos disponibles, algunas opciones "consciente o inconscientemente escogidas" para comprender o expresar un discurso. Esta competencia es producto de un tiempo histórico, ya que el individuo que comprende o escribe no lo hace en el vacío, se encuentra enmarcado dentro de una comunidad discursiva, posee metas específicas, no está ajeno a influencias sociales; y sus acciones obedecen a motivaciones definidas. En resumen, vive y realiza acciones comunicativas en contextos socio-culturales variados.

Postular una competencia discursiva escrita relacionada con el proceso de traducir significa recoger los avances recientes de la lingüística textual, en cuanto a su unidad de análisis, es decir: el discurso o el texto. En otras palabras, significa incorporar el análisis del discurso en toda su complejidad, centrándose en el texto como unidad lingüística mayor, con sus rasgos intra e intertextuales y, por tanto, en el uso del lenguaje en contextos sociales e interactivos (Stubbs, 1987).

Mediante el reconocimiento de la manera cómo opera el lenguaje en el discurso y la sensibilización hacia las diversas estructuras que subyacen en los textos, el traductor podrá apropiarse gradualmente de los modelos de organización que le permitirán desarrollar y descubrir formas de conocer y procesar la información aportada por los textos.

Marco teórico

Un componente esencial en la competencia discursiva del traductor es el dominio de los rasgos intertextuales tanto del texto fuente como del texto meta. De acuerdo a Guillén (1985), la traducción es la profundización en la disparidad aparente de los idiomas hasta llegar al lenguaje único y universal de la verdad.

Ya de Beaugrande y Dressler (1981) consideraron la intertextualidad como un requisito indispensable para que un texto sea un evento comunicativo, junto con otros requisitos. En 1967, Kristeva usó por primera vez el término intertextualidad para referirse a los estudios literarios y la definió como la existencia en un texto de discursos anteriores como precondition para el acto de significación, casi sin tomar en cuenta el contenido semántico de un texto dado. Esta investigadora enfatiza el proceso por el cual un texto vuelve a lo que lo precede y añade a su

forma ideológicamente neutral, el volumen subyacente total de significación que se obtiene de la experiencia, la conciencia, etc.

Otros investigadores, como Bloome y Egan Robertson (1993) definen la intertextualidad como una construcción social donde se yuxtaponen diferentes textos y la ven desde tres perspectivas: la de los estudios literarios, donde la intertextualidad se ubica en el texto literario mismo, como un atributo del texto, reflejando con varios grados de explicitación otros textos literarios. En esta misma perspectiva, existe una tendencia que enfatiza el rol del lector, de quien dependerá la intertextualidad por medio de las conexiones que éste realiza; la de la semiótica-social, donde la intertextualidad constituye un recurso inherente al lenguaje para crear significado, que tiene funciones interpersonales, ideacionales y textuales y la de los estudios educacionales acerca de los procesos de lectura y de escritura, que se centran sobre cómo los estudiantes aplican sus experiencias de lectura y escritura al comprender y producir nuevos textos.

Por su parte, Fairclough (1995) concuerda con la perspectiva semiótico-social en el sentido de que todo texto es un entrelazamiento de los distintos significados. Aunque a este autor le interesa más el concepto de "interdiscursividad", sostiene que éste está modelado con base en el concepto de intertextualidad, que enfatiza una visión histórica de los textos al transformar el pasado (convenciones existentes o textos anteriores) en presente. Por otro lado, al analizar un texto, señala Fairclough, debemos recordar que este proceso implica dos tipos complementarios de análisis: uno lingüístico y otro intertextual, que ya Bajtín (1986), al escribir sobre texto y género, considera como un complemento esencial para el análisis lingüístico. En lugar de intertextualidad, la terminología de Bajtín propone el concepto de "dialogismo", el cual designaría la relación de un enunciado con otros enunciados. Es el contexto que necesariamente da forma al enunciado. Cuando un productor de textos usa el lenguaje, se ve forzado a involucrarse con discursos pasados y presentes o reacciona a ellos. El texto escrito no es nunca la producción de un escritor que trabaja solo, sino que es el resultado de su interacción con el mundo y, más específicamente, con los sujetos que pueblan este mundo (Ewald, 1993).

En una línea semiótico-social, la intertextualidad no se limita ni a referencias explícitas a otros textos ni a textos literarios ni a la imitación; puede ocurrir en varios niveles (palabras, estructura textual, registros, géneros, contenidos y contextos) y de distintas maneras (por ejemplo, mezcla de registros, géneros, contenido y situaciones sociales).

Por otra parte, al reaccionar a las opiniones emitidas por Alan Purves acerca de la inutilidad de términos como intertextualidad, crítica cultural o construcción social, Bloome y Goldberg (1995) señalan que la intertextualidad se utiliza para intensificar aspectos de la lectura y de la escritura que no han recibido suficiente atención y que provee a éstas de nuevos marcos de interpretación y de profundas reflexiones que enriquecen todas nuestras conversaciones acerca de la lectura, de la escritura y de la educación. Señalan que el concepto de intertextualidad nos permite examinar lo que tradicionalmente se considera como "conectividad"

entre los textos a vinculaciones que se encuentran a través de contextos sociales e históricos.

Genette (1982), al investigar sobre la poética, ubica la intertextualidad como una más entre cinco relaciones transtextuales, o transcendencia textual del texto, es decir, "todo lo que lo pone en relación, manifiesta o secreta, con otros textos". Para definir intertextualidad, Genette se basa en Kristeva, para quien, como ya hemos señalado, es la co-presencia entre dos o más textos, en otras palabras, la presencia de un texto en otro. Según este investigador, la forma más explícita y literal es la cita; en su forma menos explícita es el plagio, y en su forma aún menos explícita es la alusión, es decir, un enunciado cuya plena comprensión supone la percepción de una relación entre ese enunciado y otro.

Como vemos, la importancia del estudio de la intertextualidad para el traductor es obvia. Se vuelve más desafiante cuando, como señala Barthes (1970), las connotaciones culturales y las estructuras del conocimiento se incorporan a una referencia intertextual.

Para Hatim y Mason (1990), la intertextualidad es un mecanismo semiótico operativo que se ve como un área híbrida entre la semiótica y la pragmática; es la manera en que relacionamos instancias textuales entre sí y las reconocemos como signos que evocan áreas de nuestra experiencia textual previa; no es una propiedad estática de los textos. Mientras más fuerte sea el vínculo intertextual, más se activa el conocimiento del texto mismo y los sistemas de creencias.

Estos investigadores distinguen entre intertextualidad pasiva y activa. La primera se refiere a los requisitos de coherencia local de los textos, que sirven para establecer continuidad de sentido. La segunda se acerca más a lo que señalaba Barthes y conlleva la visión de que los textos nunca son totalmente originales o particulares a un autor determinado; siempre dependen de la existencia previa no sólo de textos claramente identificables, sino también de propiedades generales de los géneros. Es evidente, como lo plantea el mismo Barthes, que las alusiones de un texto a otro no son siempre tan explícitas y, sobre todo, que lo aludido muchas veces no es una frase o un giro, una figura o un tópico, sino una estructura verbal, una forma narrativa o poética o, en definitiva, un paradigma genérico.

Los fundamentos expuestos hasta ahora permiten comprender que la intertextualidad es un aspecto que está presente tanto en la recepción como en la producción de textos y, evidentemente, en el proceso de traducción.

Método

Para los efectos del presente trabajo, nos centraremos en la etapa de reconocimiento de la intertextualidad en el texto fuente. Cada texto contiene elementos o señales tangibles que actúan como indicadores de la intertextualidad y que, a su vez, activan su búsqueda. Una vez identificadas estas señales, denominándolas según la tipología de la intertextualidad activa propuesta por Sebeok (1986), y citada por Hatim y Mason, se emprende la tarea de rastrearlas hasta

ubicar el pretexto que las contiene, con el fin de evaluar cuáles de ellas deben mantenerse o eliminarse en un eventual acto de transferirlas a otro idioma. Se entenderá por pretexto la fuente de la cual se deduce una señal intertextual y a la cual se refiere o en la cual se inspira (Hatim y Mason, 1990).

Los textos fuente analizados, uno en inglés y otro en francés, son dos textos pragmáticos, según los define Deslile (1981). Para este autor, un texto pragmático es aquel que esencialmente transmite información y donde el aspecto estético no es el dominante. El redactor de este tipo de texto no puede siempre presumir que sus lectores vayan a compartir un saber idéntico.

El texto en inglés, "On the Nature of the Distinction between the French and the English in Canada: An Anthropological Inquiry," corresponde al último ensayo (capítulo 12) del libro de Alfred Golsworthy Bailey *Culture and Nationality*, publicado en el año 1972. El texto en francés, escrito por Bernard Cassen, fue extraído de la revista mensual *Le Monde Diplomatique*, publicado en abril de 1994, y transcrito en *Courrier Sud* (revista del Bureau de Coopération Linguistique et Educative de l'Ambassade de France au Chili), N° 13, del mismo año. En la selección de estos textos (véase Apéndice), se intentó buscar una cierta afinidad temática entre ellos y, además, determinar si se encuentran las mismas señales intertextuales. La tipología utilizada contiene las siguientes categorías.

Análisis intertextual

Los investigadores leyeron cada uno un texto por separado, enumerando las líneas para ubicar las correspondientes señales intertextuales. Una vez identificadas estas señales, se hizo necesaria una búsqueda de información sobre las mismas en variadas fuentes. En seguida, se elaboró una tabla de registro por texto que incluyera las categorías de la tipología propuesta, y se completó cada una de ellas con las señales correspondientes. Para determinar si la señal ubicada correspondía a las categorías señaladas, los investigadores confrontaron sus hallazgos, afinando las definiciones de cada categoría y evaluando a la luz de éstas las señales intertextuales ya detectadas. La citada tabla no se incluye en el presente trabajo por considerar que corresponde a un procedimiento de registro y no de análisis propiamente dicho.

A continuación, se presentan los resultados del análisis intertextual de cada texto seleccionado.

Texto en inglés

La tipología textual presentada en este trabajo nos señala la extraordinaria importancia que adquiere la intertextualidad al procesar un texto para su traducción. En el análisis del texto en inglés, la mayoría de las señales intertextuales se encontraron en forma de referencias. Aquí, las presentamos.

1- "Readers of Green and Freeman will recall the inherent virtues which they..." (ll. 10-11, p. 210).

2- "... from Gobineau through Houston Stuart Chamberlain to Hitler..." (ll. 14-15, p. 210).

3- La nota 1 que da dos ejemplos de fuentes bibliográficas ampliamente difundidas donde se puede encontrar la historia de las falsas ideas sobre superioridad racial (l. 17, p. 210).

4- "Professor Trevelyan suggests that the sources of Shakespeare's poetic genius may be..." (ll. 42-43, p. 211).

5- "Shakespeare's poetic genius may be sought in the fact that he sprang from an area that..." (ll. 43-44, p. 211).

6- "... an old borderland of Welsh and Saxon conflict." (ll. 44-45, p. 211).

7- "... how Professor Trevelyan thinks of the influence as having been handed down, for..." (ll. 48-49, p. 211).

8- La nota 2 que indica la fuente bibliográfica donde se encuentra la idea expuesta por el Professor Trevelyan (l. 50, p. 211).

9- La nota 3 que entrega apoyo bibliográfico para la idea de que las diferencias en los tipos de sangre no parecen coincidir con otras variantes en las características físicas (l. 63, p. 211).

10- "Professor Toynbee does not appear to have taken the same view in his search for..." (ll. 16-17, p. 212).

11- La nota 4 que cita la fuente original donde se encuentra la idea de Arnold J. Toynbee (l. 23, p. 212).

12- "For, as Dr. Jenness argued so convincingly some years ago..." (ll. 40-41, p. 212).

13- La nota 5 que entrega la fuente que sirve de apoyo al argumento de Bailey para postular que el grado de progreso cultural, como el estilo y el contenido de la cultura, no están relacionados con el físico por virtud de la pureza relativa o como producto de la mezcla racial (l. 44, p. 213).

14- "We have been speaking of culture in the sense in which it was defined by Tylor, as..." (ll. 74-75, p. 213).

15- "... or, in Professor Ginsberg's words as..." (ll. 80-81, p. 213).

Los clichés que se detectaron fueron los siguientes:

- "... in some form or other..." (l. 9, p. 210).

- "... the so-called..." (l. 11, p. 210).

- "... with masterful irony..." (l. 19, p. 212).

- "... in what must stand as one of the finest pieces of writing on the subject..." (ll. 20-21, p. 212).

- "... as it were,..." (l. 57, p. 213).

Las alusiones literales que presenta el texto no son sólo citas de obras escritas por otros autores a los que recurre el autor del texto analizado para apoyar sus argumentos, sino también frases nominales de obras citadas a pie de página.

Se encontraron las siguientes frases nominales y citas textuales, de las cuales damos sólo el inicio y término de las mismas debido a su longitud:

- "Anglo-Saxon" (l. 11, p. 210).
- "wild Celtic fancy" (l. 45, p. 211).
- "blood" (l. 50, p. 211).
- "Celtic blood" (l. 11, p. 212).
- "that complex who ùle which [...] by man as a member of society" (ll. 75-78, p. 213).
- 6- "a group of individuals [...] to mark them off from other groups" (l. 81, p. 213 y ll. 1-2, p. 214) y la nota 6 (p. 214).

En el análisis intertextual activo realizado, no se detectaron autorreferencias. En todo caso, debemos recordar que es sólo un extracto de un capítulo y que, probablemente, se encuentran en otros párrafos del mismo.

Las ideas que constituyen convencionalismos son las que se indican a continuación:

- "Barring catastrophes..." (l. 19, p. 210).
- "They nourish and add flesh to..." (l. 34, p. 211).
- "We know well enough that blood is not inherited..." (ll. 50-51, p. 211).
- "There comes a time when such people become 'a world in themselves', when, as it were, the pot 'comes to a boil' and..." (ll. 56-57, p. 213).

Sólo un proverbio que, en realidad, es un adagio no dicho que a menudo tiene forma metafórica y que encierra una observación como se encontró en este texto y es el siguiente:

- "...whose lot has been cast..." (ll. 61-62, p. 213).

Por último, las meditaciones encontradas son las que aquí se detallan:

- "... it is astonishing how much confusion reigns and how doggedly popular misconceptions of the subject persist." (ll. 17-19, p. 210).
- "... shocking to think of..." (ll. 19-20, p. 210).
- "These misconceptions concerning the nature of race and nationality, and of the relationship between them, are not merely of academic interest" (ll. 25-27, pp. 210-211).
- "How 'wild Celtic fancy' could be regarded as a cultural endowment as late as the sixteenth century, and in England at that, is hard to conceive" (ll. 45-47, p. 211).
- "It is evident however that this is not how Professor Trevelyan thinks of the influence..." (ll. 47-48, p. 211).

- "A closer reading, however, surely will reveal that what he intends is that..." (ll. 28-29, p. 212).
- "The foregoing observations may serve as a sketch of the larger setting within which the question of the nature of the distinction between the French and English in Canada may be considered" (ll. 71-74, p. 213).

Texto en francés

En el análisis del texto en francés, se encontraron las siguientes referencias, las que al igual que en el texto en inglés, aparecen en un número superior a las otras categorías:

- 1- "A peine adoptée par le Conseil des Ministres, en février dernier (1994)..." (ll. 1-2, p. 16).
- 2- "... le projet de loi relatif l'emploi de la langue française..." (l.2, p. 16).
- 3- "...présentée par M.Jacques Toubon, ministre de la Culture et de la Francophonie..." (ll.3-4, p. 16).
- 4- "Et l'examen de ce texte par le parlement..." (l.7, p. 16).
- 5- La nota 1 que invita al lector a leer *Le Monde Diplomatique* de noviembre de 1993 en relación al GATT (l. 21, p. 16).
- 6- La nota 2 que indica que el artículo del *The Wall Street Journal* ha sido retomado por *Courrier international* (l. 23, p. 16).
- 7- "... par le ministre des Entreprises et du Développement Economique, M. Alain Madelin..." (ll. 28-29, p. 18).
- 8- La nota 5 que indica revisar la obra de M. Bernardó Henri Lévy en la revista *Le Point*, del 11 de diciembre de 1993 (l. 33, p. 16).
- 9- La nota 6 que hace referencia a un sondeo que realizó la Société Française d'Enquêtes par Sondage (SOFRES) acerca de la Ley Toubon, la que fue aprobada por la mayoría de los franceses. Además, se invita al lector a leer sobre lo mismo en *Le Monde* del 10 de marzo de 1994 (l. 43, p. 16).
- 10- "... le dit M. Philippe Rossillon, président de l'association Avenir de la langue française..." (ll. 53-54, p. 16).
- 11- La nota 7 que entrega la dirección de la asociación aludida anteriormente (l. 54, p. 16).
- 12- "... sur les billets de la SNCF..." (l. 64, p. 16).
- 13- "... de l'ordonnance de VillersóCotterêts de 1539..." (ll. 100-101, p. 17).
- 14- "... la création de l'Académie Française en 1635..." (l. 102, p. 17).
- 15- "... la loi BasóLauriol de 1975..." (ll. 102-103, p. 17).
- 16- "... lois dites '101' et '178'..." (l. 104, p. 17).
- 17- La nota 8 que menciona la obra de François Gauthier *et al.* que entrega información acerca de los estados con cláusulas lingüísticas en sus constituciones (l. 105, p. 17).

18- La nota 9 que indica que el Diccionario de Términos Oficiales de la Lengua Francesa contiene en su mayoría los equivalentes franceses de palabras inglesas (ll. 119-120, p. 17).

19- "... contre l'article 5,..." (l. 131, p. 17).

20- "... 'SMIC-jeunes'" (l. 141, p. 17).

21- "... du Conseil Supérieur de l'Audiovisuel (CSA)..." (ll. 142-143, p. 17).

22- "... Fun-Radio..." (l. 143, p. 17).

23- "... comme l'affirme M.Thierry Priestley, inspecteur du travail..." (ll. 149-150, p. 17).

24- "... Camilo José Cela, prix Nobel de littérature 1989..." (l. 165, p. 17).

25- La nota 11 que invita al lector a leer una obra relacionada con el plurilingüismo europeo (l. 117, p. 17).

Los clichés que se detectaron fueron los siguientes:

- "... bien entendu aujourd'hui..." (l. 23, p. 16).

- "Comme souvent en la matière..." (l. 23, p. 16).

- "Il ne s'agit ni plus ni moins..." (ll. 115-116, p.17).

Se observaron las siguientes alusiones literales en el texto en francés, con la misma presentación que se utilizara para el texto en inglés:

- "L'évolution du langage est [...] par une main invisible" (ll. 24-27, p. 16)

- "Il ne faudrait pas qu'après [...] le contrôle des mots" (ll. 31-32, p. 16)

- "M.Toubon veut nous donner [...] telle est la loi" (ll. 37-40, p. 16).

- "dizaines de millions de Français [...] parfait mépris" (ll. 54-58, p. 16).

- "la dérive de la France [...] allemands, italiens ou espagnols"
(ll. 60-69, p. 16).

- "sans que le français [...] débats" (ll.133-134, p. 17).

- "il faut mettre [...] leur pouvoir" (ll. 150-159, p. 17).

- "nous, les espagnols [...] honte de parler espagnol" (ll. 166-168, p. 17).

A diferencia del texto en inglés, en éste aparece una autorreferencia en:

- "il faudrait rappeler que le français, outre qu'il est la langue officielle de plus de quarante Etats, constitue aussi une matière première pour des industries en pleine expansion" (ll. 172-175, p. 17).

En lo que respecta a los convencionalismos, este texto registra los que se detallan a continuación:

- "... une levée de boucliers" (l. 5, p. 16).

- "... sa langue "globale, l'anglais" (ll. 11-12, p. 16).

- "... ne pouvait être absent de cette chorale..." (l. 33-34, p. 16).

- "... pour mieux faire ensuite tomber la parole magistrale..." (l. 39, p. 16).
- "... n'ont ^ la bouche que la compétitivité..." (ll.170.171, p. 17).

En este texto, no se detectaron proverbios tal como fueron definidos en la tipología, sin embargo, se observaron las siguientes meditaciones:

- "a suscité une levée de boucliers" (ll. 4-5, p. 16).
- "...leurs commentaires le démontraient l'évidence..." (l. 6, p. 16).
- "Et l'examen de ce texte par le parlement va, n'en pas douter..." (ll. 7, p.16).
- "...n'en pas douter..." (ll. 7-8, p. 16).
- "... certes..." 260 (l. 14, p. 16).
- "On aura compris que cet oukase..." (l. 41, p. 16).
- "... c'est prendre ou laisser..." (ll. 49-50, p. 16).
- "(les autres ne sont pas leur affaire...)" (ll. 86-87, p. 16).
- "L'intervention de la puissance publique dans la question linguistique est pourtant un phénomène qui dépasse très largement les cas français ou québécois" (ll. 98-103, pp. 16-17).
- "ne constitue donc guère une intrusion sans précédent [...] ses ambitions sont plus modestes [...] un texte défens àif, chaque fois qu'un mot français équivalent est disponible" (ll. 112-120, p. 17).
- "c'est tout simplement le droit que l'on aurait cru aller de soin de s'exprimer dans sa propre langue dans son propre pays" (ll.134-135, p. 17).
- "On mesure le scandale!" (ll. 136-137, p. 17).
- "On voit déj se profiler une nouvelle ligne de contre-attaque..." (ll. 138-139, p. 17).
- "... particulièrement démagogique..." (l. 139, p. 17).
- "ce serait trop beau si les enfants des banlieues ma" trisaient une langue étrangère en plus de la leur..." (ll. 147-149, p. 17).
- "Malgré son manque d'ambition, le projet de loi Toubon le mérite..." (ll. 160-161, p. 17).
- "Il n'en suscite pas moins l'admiration et l'envie' de Camilo José Cela..." (ll. 164-165, p. 17).

Del análisis realizado en los dos textos, se desprende que los pre-textos fuentes de intertextualidad son tan numerosos como para abandonar un análisis de esta naturaleza cada vez que enfrentamos un texto como traductores. Y, como tales, debemos estar conscientes de que la intertextualidad es una precondition para la inteligibilidad de los textos.

Ya que los textos analizados no son altamente pragmáticos, la dificultad de sus traducciones no se presenta tanto en la terminología especializada como en el número de sus señales intertextuales.

Por ejemplo, la referencia "Readers of Green and Freeman will recall..." no se entiende en su totalidad si no sabemos qué exactamente escribieron estos

autores. O, si el traductor no ha leído a Gobineau, no puede ni imaginar cuáles fueron sus ideas acerca de la superioridad racial. En forma similar, el traductor que se enfrenta al texto en francés deberá estar familiarizado con la Ley Toubon, que intenta rescatar el francés de la invasión lingüística del inglés.

Por otro lado, si el traductor no asocia el convencionalismo "when, as it were, the pot com "es to a boil" con la idea de la "melting pot" a la que con frecuencia nos referimos a los Estados Unidos, y que actúa aquí como fuente referencial, dudamos de que exista una absoluta inteligibilidad del texto. En la expresión francesa "n'ont la bouche que la competitivité", la idea física de "bouche" ha perdido su valor semántico.

Los clichés, expresiones trilladas que han perdido su significado por uso excesivo, a menudo se traducen literalmente; sin embargo, como traductores no podemos hacer siempre esto, como en "the so-called" y "as it were"; en francés, con "bien entendu aujourd'hui".

Los efectos de las meditaciones son de especial importancia en el trabajo del traductor, porque ellas no sólo establecen la pauta para interpretar la función discursiva que intentó transmitir el escritor, como en "it is astonishing how much confusion..." o en "On aura compris que cet oukase", sino también por su responsabilidad al hacer partícipe de estas mismas meditaciones al lector-meta.

Comentarios finales

El análisis desarrollado en este trabajo se centra especialmente en las señales intertextuales sólo en un nivel de superficie. Además, es muy posible que como lectores imperfectos no hayamos abarcado todas las señales que los textos analizados aquí sugieren. Asimismo, creemos esencial plantear la necesidad de someter este trabajo a un juicio de otros pares para verificar su confiabilidad, lo que permitiría validar nuestros hallazgos.

Por otra parte, las categorías presentadas no ofrecen un estudio exhaustivo de la intertextualidad en toda su complejidad, ya que ésta debería contemplar en su sentido profundo, una aproximación a los géneros (entendidos como formas convencionales de textos relacionadas con tipos específicos de intenciones sociales), a los temas o tópicos, a las estructuras y a las funciones discursivas (función primaria de un texto que lo determina). En otras palabras, el proceso se completa con una reevaluación de la contribución que la señal hace a la semiótica del texto-fuente. En suma, el análisis intertextual no sólo debería limitarse a los elementos discretos del texto, sino a conjuntos de relaciones que se materialicen a través de la interacción semiótica (Hatim y Mason, 1990). Por ejemplo, el texto en inglés, por su naturaleza de ensayo antropológico, debería mostrar una intertextualidad profunda con otros ensayos relacionados con ese campo del saber. El texto en francés corresponde al género periodístico, por tanto, su intertextualidad a nivel profundo estaría principalmente marcada por otros textos de la misma forma convencional. Lo mismo sucedería con los temas o tópicos, las estructuras y las funciones discursivas de estos textos.

Apéndice

Sobre algunos conceptos citados

1- Los otros requisitos son la textualidad (cohesión y coherencia), la intencionalidad, la aceptabilidad, la informatividad y la situacionalidad.

2- El ideacional hace referencia a la representación y significación del mundo y la experiencia. El interpersonal hace referencia a la constitución (es decir, al establecimiento, reproducción y negociación) de las identidades de los participantes y de las relaciones sociales y personales entre ellos. El textual hace referencia a la distribución de información dada versus la información nueva (en el sentido más amplio).

3- Bajtín emplea el concepto de dialogismo junto con otros dos tan importantes como éste. Uno es el de "heteroglosia", o voces múltiples, que explicarían la diversidad individual en el interior de la empresa colaborativa; es la dinámica situacional que sustenta el discurso. El otro concepto es el de "carnaval" o dinámica retórica; la expresión de la cultura popular que presenta la inversión de las jerarquías normales y el intercambio de papeles sociales establecidos; en el discurso, permite al escritor tomar una posición irónica o paródica hacia normas dogmáticas (o monológicas).

4- En segundo término, Genette ubica el paratexto (ordenamiento del texto o pre-texto de los borradores). El tercero es la metatextualidad o comentario, que une un texto a otro del cual habla sin necesariamente citarlo, como relación crítica. El cuarto es la hipertextualidad, toda relación que une un texto B (hipertexto) con uno anterior (hipotexto). El quinto es la architextualidad, una relación absolutamente muda, que articula cuando mucho una mención paratextual (titular como en poesías, ensayos, etc.)

Referencia: alude a una fuente indicando títulos, capítulos, personas, personajes públicos, contenidos de publicaciones, referencias gráficas, abreviaturas, hechos históricos, etc.

Cliché: corresponde a una expresión estereotipada que ha llegado a perder su significación por un uso excesivo.

Alusión literal: cita a una obra o a una expresión de un autor determinado.

Autorreferencia: hace mención a obras del propio autor.

Convencionalismo: constituye una idea que ha perdido su fuente o es de uso repetido.

Proverbio: dice relación con una sentencia breve, adagio o refrán.

Meditación: expresa la experiencia hermenéutica de los efectos de un texto.

Bibliografía

- BAILEY, A. G., *Culture and Nationality*, Toronto-Montreal, McClelland y Stewart Limited, 1972.
- BAJTÍN, M., *Speech Genres and Other Late Essays*, Ed. C. Emerson y M, 1986.
- BARTHES, R., *S/Z*, París, Seuil, 1970.
- BLOOME, D., *Viewpoints: A Symposium on the Usefulness of Literacy Research*, ed. A. L. Saks, *Research in the Teaching of English* 29, 3, 1995.
- BLOOME D. Y EGAN-ROBERTSON A., *The Social Construction of Intertextuality in Classroom Reading and Writing Lessons*, *International Reading Association* 28, 4 1993.
- DE BEAUGRANDE, R. Y DRESSLER, W., *Introduction to Textlinguistics*, Londres, Longman, 1981.
- DELISLE, J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Canadá, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.
- EWALD, H. R., *Waiting for Answerability: Bakhtin and Composition Studies*, *College Composition and Communication* 44, 3, 1993.
- FAIRCLOUGH, N., *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Londres, Longman, 1995.
- GENETTE, G., *Palimpsestes*, París, Seuil, 1982.
- GUILLÉN, C., "Las relaciones literarias: internacionalidad", en *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Editorial Crítica, 1985.
- HATIM, B. Y MASON, I., *Discourse and the Translator*, Londres, Longman, 1990.
- KRISTEVA, J., *Shmeiwtkh. Recherches pour une sémanalyse*, París, Seuil, 1969.
- STUBBS, M., *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*, Madrid, Alianza, 1987.